

# España

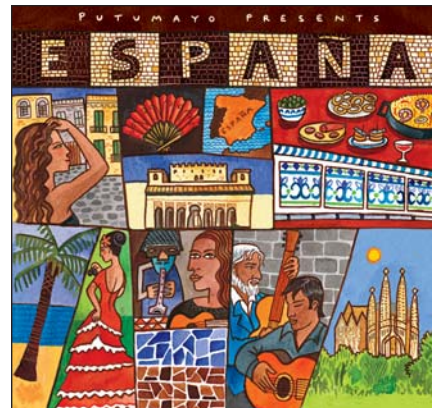
(PUT 294 Liner Notes)

Tradition et modernité se mêlent avec fascination dans la musique espagnole contemporaine, puisant dans un patrimoine de plusieurs siècles, diverses cultures régionales et des influences extérieures multiples. L'Espagne se compose de 17 « communautés autonomes », qui pour la plupart possèdent une langue ou un dialecte, une culture et une musique propres. L'Andalousie, la Catalogne, la Galice et le Pays basque sont par ailleurs considérés comme des « nationalités historiques ».

Le *flamenco*, le genre musical espagnol le plus connu à l'étranger, vient d'Andalousie, dans le sud du pays. Il est issu du métissage entre les cultures arabe, andalouse, gitane et juive. La musique de Galice, au nord-ouest, est marquée par les empreintes celte et portugaise, tandis que le Pays basque revendique une langue et des pratiques culturelles très distinctes.

La Catalogne, sur la côte est, est un creuset culturel qui brasse des influences régionales, espagnoles, françaises et méditerranéennes. Barcelone, la plus grande ville catalane, est au cœur du courant musical dit « mestizo » (métissé) qui associe au *flamenco* et à d'autres genres espagnols les rythmes afro-cubains, la *pop* gitane, le *reggae*, le *blues*, la musique électronique ou autre. Quant à la capitale, Madrid, qui a également le statut de communauté autonome, c'est aujourd'hui le centre d'un mouvement *rock* et *pop* très vivant.

Nous espérons que vous aimerez cette compilation de quelques-unes de nos chansons préférées et qu'elle vous donnera un avant-goût de la saveur musicale de ce pays.



## 1. Peret

### Para Poder Olvidarla

artist: peh-RET song: pah-rah pah-DAIR ohl-vee-DAR-lah

On surnomme parfois Peret « l'Elvis de la *rumba catalana* », autant parce qu'il a beaucoup contribué à populariser le genre que pour certaines de ses tenues tapageuses. De son vrai nom Pere Pubill Calaf, Peret est né à Barcelone en 1935. L'un des premiers, il mêle le *flamenco* de rythmes latins dans un esprit *rock*. C'est ainsi que naît la *rumba catalana*, ou *rumba flamenco*, un genre connu aujourd'hui de tous ceux qui ont entendu les Gipsy Kings. Il a exercé une influence déterminante sur des artistes comme Manu Chao ou le groupe Ojos de Brujo.

En 1963, Peret a figuré dans *Los Tarantos*, sélectionné pour l'Oscar du meilleur film étranger, ce qui lui permet d'élargir encore son public. Peret interrompt

sa carrière dans les années 80 pour devenir pasteur de l'Église évangélique, mais il revient à la musique et à la scène en 2000, avec un album triomphant, *Peret, Rey de la Rumba*. Il invite sur ce CD bon nombre des plus grands noms de la *pop* espagnole qui revisitent ses classiques.

« Para Poder Olvidarla » (Pour pouvoir l'oublier) est un extrait de l'album de 2007 intitulé *Que Levante el Dedo*. À plus de 70 ans, Peret continue de chanter l'amour et ses peines.

## 2. Gertrudis

### Remedios

artist: hair-TROO-dees song: reh-MEH-dee-ohs

Gertrudis compte parmi les groupes actuels qui doivent énormément à Peret et à la *rumba catalana*. Originaire de La Garriga, près de Barcelone, Gertrudis instille des éléments de *cumbia* colombienne, de *reggae*, de *funk* et de *pop* dans sa *rumba* vitaminée, qui connaît un succès mérité. Le groupe a enregistré son premier album *Teta* en 2003.

« Remedios » (Remèdes) est une *rumba* tirée d'un disque de 2005 qui porte le nom du groupe. La chanson raconte l'histoire d'une sorcière appelée Remedios, brûlée sur le bûcher parce qu'elle n'a pas su garder les secrets de ses clients. « Ils m'ont parlé de Remedios / Ils m'ont dit qu'elle connaissait les solutions / À toutes ces choses bizarres dans vos têtes / À la souffrance dans vos cœurs / Elle connaît tous vos problèmes / Et ce soir là, elle a franchi la limite / Ce soir là, elle a vendu son dernier remède / À un village qui l'a brûlée. »

## 3. DePedro

### Como El Viento

artist: deh-PEH-droh song: koh-moh el VYEN-toh

Invité au Nouveau-Mexique pour jouer sur un album produit par le groupe de *rock* américain Calexico, le chanteur et guitariste espagnol Jairo Zavala décide de rester une semaine supplémentaire pour travailler sur un autre projet avec le groupe, qui s'intitulera DePedro. L'album qui en résulte reflète les goûts éclectiques de Zavala, qui puise dans les ballades sud-américaines de son enfance (son père est originaire du Pérou) comme dans la musique africaine, le *reggae*, le *blues*, le *folk*, le *flamenco* ou le *rock* atmosphérique. Zavala continue par ailleurs de jouer et de chanter avec ses autres groupes : Vacazul (*rock*), 3000 Hombres (*blues*) et Los Coronas (*surf rock*).

Les fans reconnaîtront la patte de Calexico sur « Como El Viento » (Comme le vent), un morceau où les cuivres nonchalants se mêlent aux riffs de guitare étouffés qui évoquent le sud-ouest américain, sur un rythme sautillant qui fait un clin d'œil au *reggae*. « Je ne suis heureux que quand je te regarde / Ta respiration / Pour moi est comme le vent / Le vent qui berce mon corps. »

## 4. Burguitos

### Por Los Besos Que Me Das

artist: boorg-EE-tohs song: por lohs beh-sohs kay may dahs

Fernando Burgos, dit « Burguitos », a débuté sa carrière musicale il y a plus de 25 ans, à Valence (Valencia), la capitale et la plus grande ville de la communauté autonome du même nom. Également acteur et peintre de talent, Burguitos a créé son premier groupe, Piedras en el Riñon, à la fin des années 70. Dans les années 80, il a formé un ensemble de *salsa/pop* humoristique appelé Combo Potombo, avant de monter Stilo Grafico. Au début des années 90, Burgos a rebaptisé son groupe Burguitos. Sur une musique où se croisent *rumba, pop* et musiques du monde, il chante des textes humoristiques et satiriques. Le résultat est aussi tonique que divertissant.

« Por Los Besos Que Me Das » (Pour les baisers que tu m'a donnés) est tiré de l'album du même nom sorti en 2007 : « Pour les baisers que tu m'as donnés / Ils me rendent fou, je perds la tête / C'est dur de savoir qui je suis / Tu dances sur la piste / Je te suis des yeux / Je rejoins ton orbite / Partons pour Pluton / Et nous compterons les étoiles une par une. »

## 5. Calima

### Lunita

artist: kah-LEE-mah song: loo-NEE-tah

C'est Juanlu Leprevost, dit « El Canijo », l'un des membres fondateurs d'Ojos de Brujo, qui a créé Calima en 2005. Le premier album de Calima, *Azul*, a été salué par la critique espagnole et sélectionné pour le Latin Grammy du Meilleur Album Flamenco. Calima a joué dans les festivals européens les plus prestigieux et ses sonorités *rumba flamenco* modernes et *jazzy* connaissent un succès croissant.

« Lunita » (Petite Lune) figure sur le second album du groupe, *Tierra*, sorti en 2009. Si l'esprit rappelle celui d'Ojos de Brujo, les influences *jazz fusion* sont ici plus présentes. La chanson traite de l'amour malheureux : « Hier, j'ai parlé à la lune / Je suis allé me promener avec elle / Elle m'a parlé de sa joie / Mais aussi de sa tristesse / Elle est amoureuse du soleil / Qu'est-ce que ça fait mal, l'amour. »

## 6. Gossos featuring Dani Macaco

### Corren

artist: goh-sohs featuring dah-nee mah-KAH-koh song: koh-ren

Gossos est l'un des groupes *rock* catalans les plus célèbres, suivi par un public de fidèles depuis ses débuts, dans les années 90. Originaire de Manresa, une petite ville au cœur de la Catalogne, Gossos s'est d'abord dédié à la musique acoustique, avant de se tourner peu à peu vers un son plus électrique et plus intransigeant. Il compte à son actif neuf albums studio. Le dernier en date, *Oxigen*, a reçu un accueil enthousiaste de la critique à sa sortie en 2007 et a remporté plusieurs prix.

*Oxigen* doit sans nul doute une partie de son attrait à la chanson d'amour « Corren » (Courir), sur laquelle s'invite le célèbre chanteur barcelonais Dani Macaco. « Il est tard, Je ne sais pas quelle heure / Mais il fait nuit depuis longtemps / On voit tout de suite que tu n'es pas là / Je veux marcher / Courir, courir dans les rues. »

## 7. El Combolinga

### Cumbia Caimanera

artist: el kom-boh-LEEN-gah song: KOOM-bee-ya kye-mah-NEH-rah

Né il y a près de treize ans à Madrid, El Combolinga a pour philosophie le « mestizaje » - un métissage qui apparaît dans les influences éclectiques du groupe. *Flamenco, reggae, rock, musique afro-cubaine, jazz, ska, rythmes africains* : tous les genres s'entremêlent ici. El Combolinga, qui a enregistré cinq albums, se produit beaucoup sur scène. Il a d'ailleurs tourné dans le monde entier avec Bebe, un jeune groupe espagnol qui connaît une ascension fulgurante.

« Cumbia Caimanera » (*Cumbia Caiman*) est une *cumbia* colombienne traditionnelle revisitée sur le mode électrique. Elle est tirée du dernier album de El Combolinga, *Mira Que Bien* (2008) : « De l'autre côté de la rivière, Où il n'y pas de réverbères / Où les fontaines sont sèches et où personne ne joue au foot / C'est là où nous vivons, nous les caïmans / Sans travail ni glamour / Nous avons de grandes gueules et nos yeux regardent vers le sud / Voilà pourquoi nous chantons tournés vers le sud. »

## 8. Uxía

### Danza Ritual

artist: oosh-EE-ah song: dahn-sah ree-too-ahl

Chanteuse appréciée et respectée dans sa Galice natale, Uxía a acquis une renommée internationale. La Galice est une communauté autonome qui jouxte le Portugal. La langue locale, le galicien (*galego*) est d'ailleurs très proche du portugais. Il n'est donc guère étonnant qu'Uxía revendique une forte affinité avec la culture de ce pays voisin.

La chanteuse a sorti un premier album personnel en 1986, mais, avant de se lancer véritablement en solo, elle a continué de collaborer avec Na Lua, un groupe qui revisite la musique traditionnelle galicienne, jusqu'en 1991. Elle a enregistré *La Sal de la Vida* avec l'Espagnole María Salgado et la Soudanaise Rasha en 1997. Au fil de ses albums, Uxía a exploré différentes manières de relier ses racines galiciennes à d'autres traditions, proches ou lointaines.

« Tu es toujours l'araignée / Qui tisse mon destin », chante Uxía sur « Danza Ritual » (Danse rituelle). « Et ensemble nous danserons / Une danse rituelle, créole et impure. »

## 9. Xabier Lete

### San Martin, Azken Larrosa

artist: hah-byer leh-teh song: san mar-TEEN ahz-kehn lah-ROH-sah

Le Pays basque est une "nationalité historique" qui se situe dans les Pyrénées, à la frontière franco-espagnole. Né en 1944 dans un village appelé Oyarzun (Oiartzun), Xabier Lete est l'un des auteurs interprètes les plus appréciés dans sa région. Fier de son héritage, il écrit des textes qui font souvent référence au combat des Basques pour préserver leur culture.

Xabier Lete a été journaliste avant de rejoindre le groupe Ez Dok Ainaru, qui compose et chante en basque (ou *euskera*). Il est également un poète et un dramaturge reconnu.

« San Martin, Azken Larrosa » (Saint Martin, la dernière rose) est extrait d'*Hurbil Iragana* (1992). La saint Martin, fêtée le 11 novembre, est associée à l'hiver imminent. « Viens, mon amour, allons cueillir la dernière rose ensemble / Car la saint Martin approche / Alors, patiemment / Nous éteignons la dernière lumière ensemble. »

## 10. Gecko Turner

### Te Estás Equivocando

artist: geh-koh turner song: tay es-TAHS eh-kee-voh-KAHN-doh

Originaire de Badajoz, une ville de la Communauté Autonome de l'Estrémadure, près de la frontière portugaise, Gecko Turner a été bercé de musiques très variées. Ce fan de Bob Dylan, des Beatles et des Rolling Stones, écoutait également du *reggae*, du *funk*, du *blues*, du *jazz* et d'autres genres qui influencent aujourd'hui ses chansons. Après avoir vécu quelque temps à Londres, Turner est rentré en Espagne, où il a rejoint le groupe Perroflauta.

En 2006, il sort *Guapapasea!*, son premier album solo, dont est tiré « Te Estás Equivocando » (Tu te trompes). Ce morceau entraînant aux accents *reggae* rappelle par certains côtés Manu Chao : « Hé, c'est quoi cette petite chose douce amère ? / Tu auras ce que tu veux / Mais n'est-ce pas pareil, l'amour et le plaisir ? / Tu te trompes / Tu dois apprendre de tes erreurs. »

## 11. Biella Nuei

### Pasapeanas

artist: byeh-lah noo-wey song: pah-sah-pay-ah-nahs

Le collectif musical Biella Nuei étudie et joue des musiques traditionnelles aragonaises depuis le début des années 80. Située au nord de l'Espagne, aux pieds des Pyrénées, la communauté autonome d'Aragon possède diverses traditions musicales, dont le *fandango* et la *polka*. On y joue du *salterio* (ou tambourin à cordes), du *chiflo* (une flûte à trois trous ou galoubet), de la *gaita de boto* (un genre de cornemuse), et divers instruments à percussions et à cordes. En dépit de leur intérêt pour la tradition, les membres de Biella Nuei ne sont pas des puristes et ils n'hésitent pas à introduire des instruments et des éléments musicaux d'autres régions ou du Moyen-Orient. Le groupe a enregistré quatre albums. En parallèle, ses membres animent des ateliers de lutherie, publient des livres sur les traditions aragonaises et donnent des cours à l'école de musique traditionnelle de Saragosse.

« Pasapeanas » est extrait du dernier album du groupe, *Sol d'ibierno*, sorti en 2006. C'est une chanson où les influences celtes, intégrées par la musique traditionnelle aragonaise depuis des siècles, côtoient les inspirations venues d'Italie, de France et d'Afrique du Nord.

## Torrijas de Natillas (Pain perdu à l'espagnole)

### Ingrédients :

1 pain rassis  
8 jaunes d'œuf  
1 litre de lait  
150 grammes de sucre  
2 bâtons de cannelle  
farine  
huile d'olive

### Garniture :

4 cuillères à soupe de sucre en poudre  
cannelle en poudre  
4 cuillères à soupe de coulis de framboise  
12 framboises  
12 groseilles

### Préparation

Réservez 25 cl de lait et faites chauffer le reste dans une casserole avec le sucre et les bâtons de cannelle. Battez les jaunes d'œufs avec le lait mis de côté. Ajoutez un peu de lait chaud et versez le mélange dans la casserole.

Faites chauffer en remuant constamment jusqu'à ce que le mélange épaississe.

Coupez le pain en tranches de 2 à 3 cm d'épaisseur et placez-les dans un plat profond. Couvrez les tranches de la crème anglaise et attendez qu'elles aient absorbé le liquide. Enfarinez-les puis faites-les revenir dans une poêle avec beaucoup d'huile.

Égouttez-les sur du papier absorbant et placez-les dans un plat de service.

Pour la garniture, mélangez le sucre avec la cannelle en poudre et saupoudrez-en le pain. Décorez de coulis de framboise, de framboises et de groseilles. Si vous le souhaitez, aromatisez d'une pointe d'anis. Pour 4 personnes.